



**EUROOPAN UNIONIN
NEUVOSTO**

**Bryssel, 27. heinäkuuta 2011 (28.07)
(OR. en)**

13301/11

**COPEN 192
EUROJUST 119
EJN 98**

ILMOITUS

Lähettiläjä: Pääsihteeristö

Vastaanottaja: Valtuuskunnat

Asia: Neuvoston puitepäätös 2009/299/YOS, tehty 26 päivänä helmikuuta 2009, puitepäätösten 2002/584/YOS, 2005/214/YOS, 2006/783/YOS, 2008/909/YOS ja 2008/947/YOS muuttamisesta henkilöiden prosessuaalisten oikeuksien parantamiseksi sekä vastavuoroisen tunnustamisen periaatteen soveltamisen edistämiseksi sellaisten päätösten osalta, jotka on tehty vastaajan ollessa poissa oikeudenkäynnistä

- Rikosasioissa annettujen tuomioiden, joissa määrätään vapausrangaistus tai vapauden menetyksen käsittävä toimenpide, täytäntöönpanoa koskevan todistuksen konsolidoitu versio

Valtuuskunnille toimitetaan oheisena konsolidoitu versio todistuksesta, joka koskee sellaisten rikosasioissa annettujen tuomioiden täytäntöönpanoa, joissa määrätään vapausrangaistus tai vapauden menetyksen käsittävä toimenpide.

Vastavuoroisen tunnustamisen periaatteen soveltamisesta rikosasioissa annettuihin tuomioihin, joissa määrätään vapausrangaistus tai vapauden menetyksen käsittävä toimenpide, niiden täytäntöön panemiseksi Euroopan unionissa 27 päivänä marraskuuta 2008 tehdyn neuvoston puitepäätöksen 2008/909/YOS 5 artiklan mukainen¹

TODISTUS

a)	*	Tuomion antanut valtio:
	*	Täytäntöönpanovaltio:

b)	Tuomioistuin, joka on antanut rangaistuksen sisältävän tuomion, joka on lainvoimainen: Virallinen nimi: Tuomio annettu (päivämäärä: pp/kk/vvvv): Tuomiosta on tullut lainvoimainen (päivämäärä: pp/kk/vvvv): Tuomion numero (jos käytettävissä):
----	--

¹ "Tämä todistus on laadittava jollakin täytäntöönpanojäsenvaltion virallisella kielellä tai jollakin muulla kyseisen valtion hyväksymällä kielellä tai se on käännettävä tällaiselle kielelle."

c) Tiedot viranomaisesta, johon voi ottaa yhteyttä todistukseen liittyvissä kysymyksissä:

1. Viranomaistyyppi: Merkitkää rasti asianomaisiin kohtiin:

- ☐ Keskusviranomainen.....
- ☐ Tuomioistuin
- ☐ Muu viranomainen

2. Kohdan 1 alakohdassa c ilmoitetun viranomaisen yhteystiedot:

Virallinen nimi:

.....

Osoite:

.....

Puhelin: (maan numero) (suuntanumero)

Faksi: (maan numero) (suuntanumero)

Sähköposti (jos on):

3. Kielet, joilla viranomaiseen voi olla yhteydessä:

4. Niiden henkilöiden yhteystiedot, joilta saa lisätietoja tuomion täytäntöönpanoa varten tai siirtämismenettelyistä sopimiseksi (nimi, virkanimike tai -asema, puhelinnumero, faksinumero ja mahdollinen sähköposti), jos poikkeavat kohdasta 2:

.....

.....

d) Sitä henkilöä koskevat tiedot, jolle rangaistus on määrätty:

Sukunimi:

Etunimi (-nimet):

Omaa sukua (tarvittaessa):

Mahdolliset peitenimet:

Sukupuoli:

Kansalaisuus:

Henkilötunnus tai sosiaaliturvatunnus (jos käytettävissä):

Syntymäaika:

Syntymäpaikka:

Viimeinen tunnettu osoite (osoitteet) / asuinpaikka (asuinpaikat):

.....

Henkilön ymmärtämä kieli tai ymmärtämät kielet (jos tiedossa):

.....

Tuomittu on

☐ tuomion antaneessa valtiossa ja siirretään täytäntöönpanovaltioon.

☐ täytäntöönpanovaltiossa ja tuomio pannaan täytäntöön tässä valtiossa.

.....

Mahdolliset lisätiedot, jos saatavilla:

1. Henkilön valokuva ja sormenjäljet ja/tai sen henkilön yhteystiedot, johon on otettava yhteyttä näiden tietojen saamiseksi:

.....

2. Tuomitun henkilötodistuksen tai passin tyyppi ja numero:

.....

3. Tuomitun oleskeluluvan tyyppi ja numero:

.....

4. Muut asiaankuuluvat tiedot tuomitun perhesiteistä ja sosiaalisista tai ammatillisista yhteyksistä täytäntöönpanovaltioon:

.....

.....

- e) Väliaikaista säilöönottoa koskeva tuomion antaneen valtion pyyntö (jos tuomittu on täytäntöönpanovaltiossa):

- ☐ Tuomion antanut valtio pyytää täytäntöönpanovaltiota pidättämään tuomitun tai toteuttamaan mahdolliset muut toimenpiteet sen varmistamiseksi, että tuomittu pysyy sen alueella, kunnes päätös tuomion tunnustamisesta ja rangaistuksen täytäntöönpanosta on tehty.
- ☐ Tuomion antanut valtio on jo pyytänyt täytäntöönpanovaltiota pidättämään tuomitun tai toteuttamaan mahdolliset muut toimenpiteet sen varmistamiseksi, että tuomittu pysyy sen alueella, kunnes päätös tuomion tunnustamisesta ja rangaistuksen täytäntöönpanosta on tehty. Ilmoittakaa sen täytäntöönpanovaltion viranomaisen nimi, joka on tehnyt henkilön pidättämispyyntöä koskevan päätöksen (tarvittaessa ja jos saatavilla):

.....

.....

.....

f) Suhde aiempiin eurooppalaisiin pidätysmääräyksiin:

- ☐ Eurooppalainen pidätysmääräys on annettu vapausrangaistuksen tai vapaudenrajoituksen käsittävän turvaamistoimenpiteen täytäntöönpanemiseksi ja täytäntöönpanosta vastaava jäsenvaltio panee rangaistuksen tai vapaudenrajoituksen käsittävän turvaamistoimenpiteen täytäntöön (eurooppalaista pidätysmääräystä koskevan puitepäätöksen 4 artiklan 6 kohta).

Eurooppalaisen pidätysmääräyksen antamispäivä ja mahdollinen viitenumero:

.....

Eurooppalaisen pidätysmääräyksen antaneen viranomaisen nimi:

.....

Täytäntöönpanoa koskevan päätöksen päivämäärä ja mahdollinen viitenumero:

.....

Rangaistuksen täytäntöönpanoa koskevan päätöksen tehneen viranomaisen nimi:

.....

- ☐ Eurooppalainen pidätysmääräys on annettu syytteen nostamista varten sellaista henkilöä vastaan, joka on täytäntöönpanovaltion kansalainen tai asuu tässä valtiossa, ja täytäntöönpanovaltio on luovuttanut henkilön sillä ehdolla, että hänet palautetaan takaisin täytäntöönpanovaltioon suorittamaan pidätysmääräyksen antaneessa jäsenvaltiossa määrätty vapauden menetyksen käsittävä rangaistus tai turvaamistoimenpide (eurooppalaista pidätysmääräystä koskevan puitepäätöksen 5 artiklan 3 kohta).

Henkilön luovutusta koskevan päätöksen tekemisen päivämäärä:

Luovutus päätöksen tehneen viranomaisen nimi:

Päätöksen numero (jos käytettävissä):

Henkilön luovutuspäivä (jos käytettävissä):

g) Tuomion ja todistuksen toimittamisen syyt (jos täytitte alakohdan f, tätä kohtaa ei tarvitse täyttää):

Tuomio ja todistus toimitetaan täytäntöönpanovaltiolle, koska tuomion antanut viranomainen on vakuuttunut siitä, että rangaistuksen täytäntöönpano täytäntöönpanovaltiossa edistäisi tuomitun sosiaalista kuntoutusta, ja:

- ☐ a) Täytäntöönpanovaltio on se valtio, jonka kansalainen tuomittu on ja jossa hän asuu.
- ☐ b) Täytäntöönpanovaltio on se valtio, jonka kansalainen tuomittu on ja johon hänet karkotetaan sen jälkeen, kun hänet on vapautettu rangaistuksen täytäntöönpanosta tuomion taikka oikeudellisen tai hallinnollisen päätöksen sisältämän karkotus- tai maastapoistamispäätöksen perusteella taikka tuomiosta seuraavan muun toimenpiteen sisältämän karkotuspäätöksen perusteella. Jos tuomio ei sisällä karkotuspäätöstä, pyydämme antamaan päätöksen antaneen viranomaisen nimen, päätöksen tekemispäivän sekä mahdollisen viitenumeron:
.....
- ☐ c) Täytäntöönpanovaltio on sellainen muu kuin alakohdassa a tai b tarkoitettu valtio, jonka toimivaltainen viranomainen suostuu tuomion ja todistuksen lähettämiseen kyseiseen valtioon.
- ☐ d) Täytäntöönpanovaltio on antanut puitepäätöksen 4 artiklan 7 kohdan mukaisen ilmoituksen, ja:
 - ☐ vahvistetaan, että tuomion antaneen valtion toimivaltaisen viranomaisen tietojen mukaan tuomittu asuu ja on oleskellut laillisesti yhtäjaksoisesti vähintään viiden vuoden ajan tuomion täytäntöönpanovaltiossa, jossa hän säilyttää pysyvän oleskeluoikeuden, tai
 - ☐ vahvistetaan, että tuomitulla on tuomion täytäntöönpanovaltion kansalaisuus.

h) Tuomio, jolla rangaistus on määrätty:

1. Tuomio koskee kaikkiaan rikosta.

Yhteenvedo tosiseikoista ja kuvaus olosuhteista, joissa rikos tai rikokset tehtiin, mukaan lukien tekopaikka ja -aika sekä tuomitun osallisuus tekoon/tekoihin:

.....

.....

.....

.....

Rikoksen tai rikosten luonne ja oikeudellinen luokittelu sekä sovellettavat säännökset, joiden perusteella tuomio annettiin:

.....

.....

.....

2. Merkitkää rasti asianmukaisesti kohtiin, jos kohdan 1 alakohdassa h tarkoitetuissa rikoksissa on yksi tai useampi seuraavista rikoksista, sellaisina kuin ne määritellään tuomion antaneen valtion lainsäädännössä, joista voi tuomion antaneessa valtiossa seurata vapausrangaistus tai vapauden menetyksen käsittävä turvaamistoimenpide, jonka enimmäiskesto on vähintään kolme vuotta:

- ☐ rikollisjärjestöön osallistuminen
- ☐ terrorismi
- ☐ ihmiskauppa
- ☐ lasten seksuaalinen hyväksikäyttö ja lapsipornografia
- ☐ huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laitton kauppa

- ☐ aseiden, ampumatarvikkeiden ja räjähteiden laiton kauppa
- ☐ lahjonta
- ☐ petos, mukaan lukien Euroopan yhteisöjen taloudellisten etujen suojaamisesta 26 päivänä heinäkuuta 1995 tehdyssä yleissopimuksessa tarkoitettu Euroopan yhteisöjen taloudellisiin etuihin kohdistuva petos
- ☐ rahanpesu
- ☐ rahan, mukaan lukien euron, väärentäminen
- ☐ tietoverkkorikollisuus
- ☐ ympäristörikollisuus, mukaan lukien uhanalaisten eläinlajien ja uhanalaisten kasvilajien ja -lajikkeiden laiton kauppa
- ☐ laittomassa maahantulossa ja maassa oleskelussa avustaminen
- ☐ tahallinen henkirikos, vakava pahoinpitely ja vakavan ruumiinvamman aiheuttaminen
- ☐ ihmisen elinten ja kudosten laiton kauppa
- ☐ ihmisryöstö, vapaudenriisto ja panttivangiksi ottaminen
- ☐ rasismi ja muukalaisviha
- ☐ järjestäytynyt varkausrikollisuus tai aseellinen ryöstö
- ☐ kulttuuriomaisuuden, mukaan lukien antiikki- ja taide-esineiden, laiton kauppa
- ☐ petollinen menettely
- ☐ ryöstöntapainen kiristys ja kiristys

- ☐ tuotteiden laiton väärentäminen ja jäljentäminen
- ☐ hallinnollisten asiakirjojen väärentäminen ja kaupankäynti näillä väärennöksillä
- ☐ maksuvälineväärennykset
- ☐ hormonivalmisteiden ja muiden kasvua edistävien aineiden laiton kauppa
- ☐ ydin- ja radioaktiivisten aineiden laiton kauppa
- ☐ varastettujen ajoneuvojen kauppa
- ☐ raiskaus
- ☐ murhapoltto
- ☐ Kansainvälisen rikostuomioistuimen tuomiovaltaan kuuluvat rikokset
- ☐ ilma-aluksen tai aluksen kaappaus
- ☐ tuhotyö.

3. Jos kohdassa 1 tarkoitettu yksi tai useampi rikos ei kuulu 2 kohdassa tarkoitettuihin tapauksiin tai jos tuomio ja todistus lähetetään sellaiselle jäsenvaltiolle, joka on ilmoittanut tutkivansa kaksoisrangaistavuuden (puitepäättöksen 7 artiklan 4 kohta), niistä on annettava täydellinen kuvaus:

.....

.....

.....

i) Tiedot tuomiosta, jolla rangaistus on määrätty:

1. Ilmoittakaa, oliko asianomainen henkilö henkilökohtaisesti läsnä päätökseen johtaneessa oikeudenkäynnissä:

1. Kyllä, henkilö oli henkilökohtaisesti läsnä päätökseen johtaneessa oikeudenkäynnissä.

2. Ei, henkilö ei ollut henkilökohtaisesti läsnä päätökseen johtaneessa oikeudenkäynnissä.

3. Jos olette merkinnyt kohdan 2, vahvistakaa yksi seuraavista:

3.1 a haaste oli annettu ... (päivä/kuukausi/vuosi) asianomaiselle henkilölle henkilökohtaisesti tiedoksi ja hänelle oli siten ilmoitettu päätökseen johtaneen oikeudenkäynnin ajankohdasta ja paikasta ja hänelle oli ilmoitettu, että asia voidaan ratkaista, vaikka hän jää pois oikeudenkäynnistä.

TAI

3.1 b asianomaiselle henkilölle ei ollut annettu henkilökohtaisesti tiedoksi haastetta, mutta hän oli muilla keinoin tosiasiallisesti saanut virallisen tiedon päätökseen johtaneen oikeudenkäynnin ajankohdasta ja paikasta siten, että voidaan kiistattomasti todeta, että hän oli tietoinen oikeudenkäynnistä, ja hänelle oli ilmoitettu, että asia voidaan ratkaista, vaikka hän jää pois oikeudenkäynnistä;

TAI

3.2. asianomainen henkilö oli oikeudenkäynnistä tietoisena valtuuttanut oikeudenkäyntiavustajan, jonka joko asianomainen henkilö tai valtio oli nimennyt puolustamaan häntä oikeudenkäynnissä, ja tämä edustaja oli tosiasiallisesti puolustanut häntä oikeudenkäynnissä;

TAI

3.3. päätös oli annettu asianomaiselle henkilölle tiedoksi ... (päivä/kuukausi/vuosi) ja hänelle oli nimenomaisesti ilmoitettu hänen oikeudestaan uudelleenkäsittelyyn tai muutoksenhakuun, johon henkilöllä on oikeus osallistua ja joka antaa mahdollisuuden asian ratkaisuperusteiden uudelleentutkimiseen, mukaan lukien uudet todisteet, ja joka voi johtaa alkuperäisen päätöksen kumoamiseen, ja

henkilö nimenomaisesti ilmoitti, ettei hän riitautu päätöstä;

TAI

henkilö ei pyytänyt uudelleenkäsittelyä tai hakenut muutosta määräajassa.

4. Jos olette merkinnyt edellä olevan 3.1 b, 3.2 tai 3.3 kohdan, ilmoittakaa sen osalta, miten kyseinen edellytys on täyttynyt:

.....
.....

2. Tiedot rangaistuksen kestosta:

2.1. Rangaistuksen kokonaiskesto (päivinä):

2.2. Sen rangaistuksen johdosta, jonka osalta tuomio on annettu, ... mennessä (ilmoittakaa päivämäärä, jona laskelma tehtiin:

..... pp/kk/vvvv) jo suoritettun vapausrangaistuksen kokonaiskesto (päivinä):

2.3. Tuomion kokonaiskestosta muista kuin 2.2 kohdassa tarkoitetuista syistä (esim. yleisen armahduksen, armahduksen tai lieventämisen perusteella) ... mennessä (ilmoittakaa päivämäärä, jona laskelma tehtiin: pp/kk/vvvv) vähennettävien päivien lukumäärä:

2.4. Rangaistuksen päättymispäivä tuomion antaneessa valtiossa:

☐ Ei sovelleta, koska henkilöä ei ole vangittu.

☐ Henkilö on vangittu, ja rangaistus olisi suoritettu tuomion antaneen valtion lainsäädännön nojalla kokonaisuudessaan mennessä (ilmoittakaa päivämäärä: pp/kk/vvvv)¹.

¹ Ilmoittakaa päivämäärä, johon mennessä rangaistus olisi kokonaisuudessaan suoritettu (ottamatta huomioon mahdollisuutta ennenaikaiseen ja/tai ehdonalaiseen vapauteen), jos henkilö jäisi tuomion antaneeseen valtioon.

3. Rangaistustyyppi:

- ☐ vapausrangaistus
- ☐ vapauden menetyksen käsittävä toimenpide (yksilöitävä):

.....

j) Ennenaikaista tai ehdonalaista vapauttamista koskevat tiedot:

1. Tuomion antaneen valtion lainsäädännön mukaisesti tuomitulla on oikeus päästä ennenaikaiseen tai ehdonalaiseen vapauteen suorittettuaan:

- ☐ puolet rangaistuksesta
- ☐ kaksi kolmasosaa rangaistuksesta
- ☐ muun osan rangaistuksesta (yksilöitävä):

2. Tuomion antaneen valtion toimivaltainen viranomainen pyytää tietoja:

- ☐ Ennenaikaista tai ehdonalaista vapauttamista koskevista täytäntöönpanovaltion lainsäädännön sovellettavista säännöksistä.
- ☐ Ennenaikaisen tai ehdonalaisen vapauden alkamis- ja päättymisajasta.

k) Tuomitun mielipide:

1. ☐ Tuomittua ei ole voitu kuulla, koska hän on jo täytäntöönpanovaltiossa.

2. ☐ Tuomittu on tuomion antaneessa valtiossa ja:

- a. ☐ on pyytänyt toimittamaan tuomion ja todistuksen
- ☐ on suostunut tuomion ja todistuksen toimittamiseen
- ☐ ei ole suostunut tuomion ja todistuksen toimittamiseen (tuomitun perustelut):

.....

.....

- b. ☐ Liitetään tuomitun mielipide.
- ☐ Tuomitun mielipide on jo lähetetty täytäntöönpanovaltiolle (ilmoittakaa päivämäärä: pp/kk/vvvv):.....

l) Muita tapaukseen liittyviä seikkoja (mahdollisia lisätietoja):

.....

.....

m) Muita tietoja:

Tuomion (tuomioiden) teksti liitetään todistukseen¹.

Todistuksen antaneen viranomaisen ja/tai viranomaisen edustajan allekirjoitus, jolla todistuksen sisältö vahvistetaan oikeaksi

.....

Nimi:

Tehtävä (virkanimike tai -asema):

Päiväys:

Virallinen leima (jos on)

¹ Tuomion antaneen valtion toimivaltaisen viranomaisen on liitettävä mukaan kaikki tapaukseen liittyvät tuomiot, jotta saatavilla on kaikki tarvittavat tiedot lainvoimaisen rangaistuksen täytäntöönpanoa varten. Tuomion (tuomioiden) mahdolliset käännökset voidaan myös liittää mukaan.